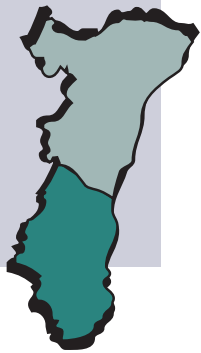


# Elsässisch



Alsacia es una región del Noreste francés. Está constituida por los departamentos del Alto Rin y del Bajo Rin, tiene 8.280 km<sup>2</sup> y alrededor de 1'6 millones de habitantes. Cerca de la cuarta parte de la población vive en zonas urbanas. Las tasas de emigración y de inmigración, hacia y fuera de la región, debidas principalmente a los desplazamientos de funcionarios o por razones económicas, son bastante bajas (alrededor del 15%).

Lengua e Historia

Situación sociolingüística

Política lingüística

Aspectos jurídicos



Català

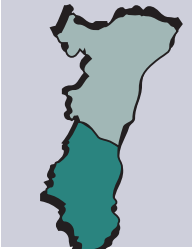
Galego

Euskara

Cymraeg



# Elsässisch



Llanura de Alsacia



Lengua e Historia

Situación  
sociolingüística

Política lingüística

Aspectos jurídicos

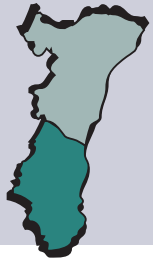
Alsacia está formada por la vertiente oriental del macizo de los Vosgos, cortada por profundos valles y bordeada por una zona de colinas, así como por la parte occidental, hasta el Rin, de la fosa tectónica que separa los Vosgos de la Selva Negra. Es fronteriza con Alemania, al norte (Land Rheinland-Pfalz) y al este (Land Baden-Württemberg), y con Suiza al sur. Linda en el oeste con la región francesa de Lorena y se abre en el suroeste hacia la Borgoña.

Está protegida de los vientos dominantes del oeste por los Vosgos y posee un clima de tipo continental: con veranos cálidos y tormentosos e inviernos fríos y bastante secos.

Es una región rica. La agricultura es muy variada (trigo, remolacha, patata, tabaco, lúpulo y plantas forrajeras, cultivos frutales etc.); sus viñedos producen vinos blancos muy famosos. La actividad industrial es muy dinámica. El subsuelo esconde yacimientos de potasa en el sur, en vías de agotamiento. Se encuentran numerosas industrias de transformación: industrias textiles en Mulhouse/Mülhausen y en los valles de los Vosgos, así como industrias químicas y metalúrgicas, particularmente en Estrasburgo/Strassburg y Mulhouse/Mülhausen.



# Elsässisch



Estrasburgo  
(Merian, 1663)



Lengua e Historia

Situación  
sociolingüística

Política lingüística

Aspectos jurídicos

Las ciudades principales de norte a sur son: Wissemburgo /Weissenburg, Haguenau /Hagenau, Saverne /Zabern, Estrasburgo /Strassburg, Sélestat /Schelettstadt, Colmar /Colmar y Mulhouse/Mülhausen.

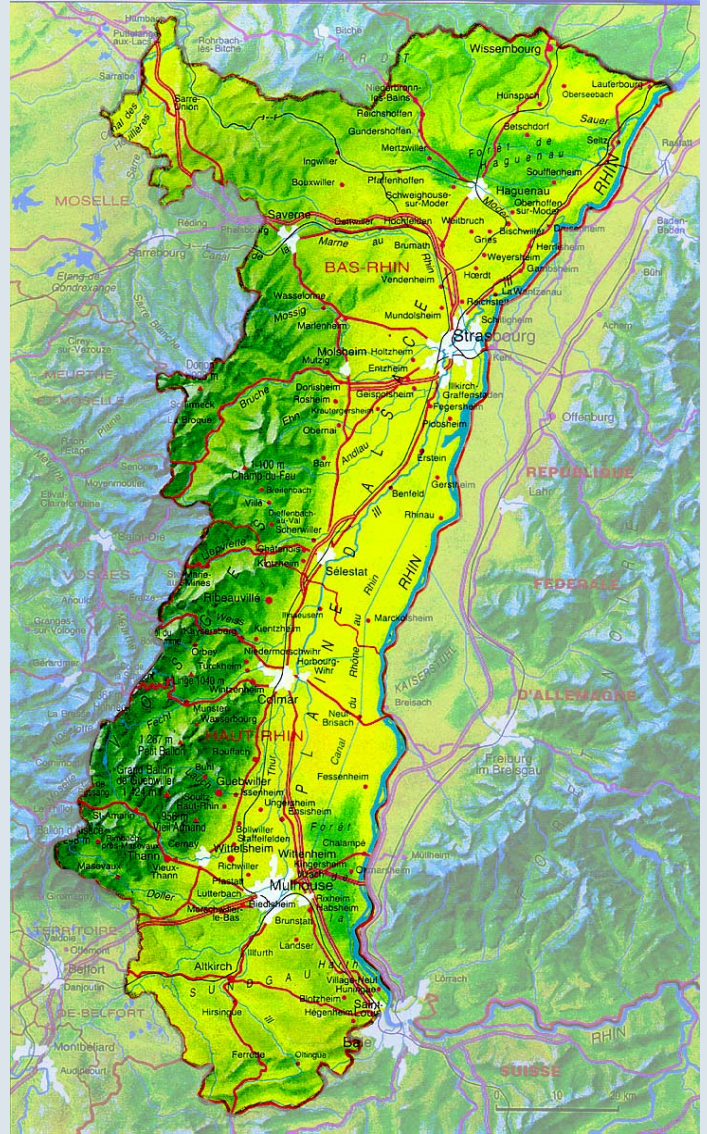
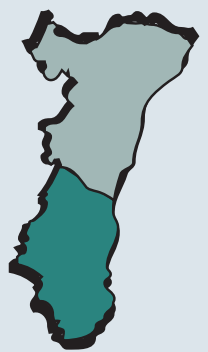
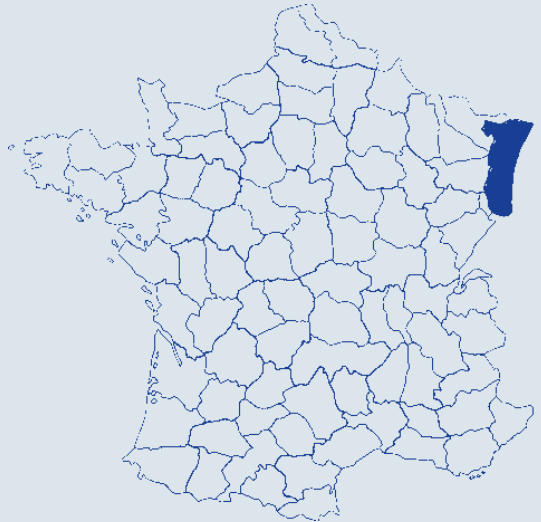
Estrasburgo/Strassburg es a la vez capital del departamento del Bajo-Rin y de la región de Alsacia. Es también la sede de varias Instituciones europeas, tales como el Consejo de Europa y la Corte Europea de los Derechos Humanos. La ciudad acoge igualmente las sesiones del Parlamento Europeo. Es también en Estrasburgo donde tiene su base de operaciones el "Eurocuerpo", compuesto por militares de varios países europeos.

Los idiomas hablados son los dialectos alemanes (alemánico y fránico) llamados *Elsässisch* o *Elsässerditsch* (alsaciano), así como el francés. La lengua estándar de referencia correspondiente al *Elsässisch* es el *Hochdeutsh*, es decir el alemán estándar; su uso está reservado a la lengua escrita y no afecta más que a un número reducido de sectores, tales como por ejemplo, la prensa y la literatura regionales. Hoy por hoy, es el francés el que ejerce en Alsacia la función de lengua escrita. Además, son empleados algunos idiomas introducidos por inmigrantes en fecha reciente, principalmente el árabe y el turco. Los recién llegados a Alsacia no dominan, generalmente, las variantes del alemán, pero aprenden, la mayoría, el francés ■



# Mapa de Alsacia

## Elsässisch



# Elsässisch

## Lengua e Historia



Arte románico



Los orígenes

Después de la  
Revolución Francesa

Las últimas guerras

Desde 1945 hasta  
nuestros días

Català

Galego

Euskara

Cymraeg





La instalación, en el siglo V, de los "Alamans" y de los "Francs", pueblos germanos llegados del Norte, provoca la desaparición de la lengua "galo-romana" menos para algunos topónimos e hidrónimos. Desde entonces, los idiomas utilizados son el "alemánico", que se utiliza desde los Vosgos hasta los límites de la Baviera, en toda Alemania suroriental, Suiza alemana y el Vorarlberg, así como el fránico en el norte de Alsacia, en Lorena y en Palatinat. Con el latín reservado a los letrados y a los clérigos, son las únicas lenguas usadas durante toda la Edad Media.

En el siglo XVI, el alemán y el fránico deben competir progresivamente con el *Hochdeutsch* (alemán literario), una lengua común creada bajo el impulso de las cancillerías, de los impresores y de Lutero, traductor de la Biblia, y que llegará a ser la lengua estándar de toda el área lingüística alemana. Desde entonces, el *Hochdeutsch* se impondrá cada vez más en Alsacia como idioma escrito, y el alemán y el fránico, que subsistirán hasta nuestros días como dialectos bajo el nombre de *Elsässisch*, serán reservados fundamentalmente al uso oral. A lo largo de la Edad Media, y hasta el siglo XVII, Alsacia, que pertenece al imperio germánico, del cual es uno de los emblemas económico y cultural, produce algunos nombres célebres de la historia literaria alemana: Otfried von Weissenburg, Gottfried von Strassburg, Reinmar von Hagenau, Johannes Tauler, Sebastian Brant, Johannes Geiler von Kayserberg, Thomas Mumer, Jörg Wickram, Johannes Fischart, Johann Michael Moscherosch, etc.



## Los orígenes



El siglo XVII, conoce por culpa de la Guerra de los Treinta Años, un derrumbamiento de la vida cultural. La anexión progresiva de Alsacia a Francia (1648-1681) favorece a lo largo del siglo XVIII la difusión de la lengua francesa restringida a las capas superiores de la sociedad. La inmensa mayoría de la población se mantiene vinculada al *Elsässisch* y al *Hochdeutsh* en el seno de la escuela y de la iglesia, por el libro y en la vida cotidiana ■

Thiz ite gisprochan allaz süß thir sigenüb fon thar d'leuf  
 muuäre thesh thir gälbo-drihan ister selbo  
 xxiiii IN TERRO CA BANT EQUA TURBE QUIDACIAA  
 Ho bäan nan thelüag . er in fon göte naq.  
 uüio ste ingiangun alle . thomo ögölichen fülle  
 N émei quader häro . göumo thero uüiro  
 thüüb üü nu g'zelle . ioh säg'lah siu ir fülle  
 Quibabel  
 d'uis amaf N ist män nihan so fä gi . thar zuu g'fäng a gi  
 sunter ir th'elala . g'ispeno thaz éna  
 S ouerfo ouh müß egi . g'ebetho netigi  
 thaz mit m'fänu g'üüa . ioh gib thaz drincken thar zuu  
 Nihilalud  
 qua sp'acatu  
 ö'weise V uir'kei öub thaz thar mit . thar uüirod uuhlére  
 nob un'giden bilibe . thaz thar fört'ago sarbe  
 O ut chiu g'düer ir uui dar göt . th'ier u g'mädet  
 ioh ob'iret big'innec . thiohildi g'uunne  
 V uir'feulun chiu uüist' ab'ow . thar häro ouh zü'drahon  
 ioh seulun me'f'iu ir fülle . me'mihlomo uüillen  
 T hä'biar seléne . thast z'uüf nu g'k'ete  
 ni mü'gun uuir thar uüenken . uuir seulun ir b'ihöken  
 S ouer m'änno so sib' biüize . ioh sunca sino riüize .  
 thaz thar ne . uuir l'icho düat . g'houfer ermo mänag'guat

**"Das Evangelienbuch" de Otfried de Wissembourg, el más antiguo texto de la literatura alsaciana**



## Lengua e Historia

Después de la  
Revolución francesa

## PROCLAMATION

D E S

*Représentans du Peuple.*

Les Citoyennes de Strasbourg sont invitées de quitter les modes allemandes puisque leurs coeurs sont français.

A Strasbourg le 25<sup>e</sup> Brumaire l'an second de la République une et indivisible.

Les Représentans du Peuple  
près l'année du Rhin.

*Signés* ST. JUST et LEBAS.

## P r o c l a m a t i o n

d e r

V o l k s - R e p r ä s e n t a n t e n .

Die Bürgerinnen Straßburgs sind eingeladen die teutsche Tracht abzulegen, da ihre Herzen fränkisch geñinnt sind.

Straßburg den 25<sup>ten</sup> Nebelmonat im zweiten Jahr der einen und unzertrennlichen Franken - Republik.

Die Volks - Repräsentanten  
bei der Rheinarmee.

Unterschrieben St. Just u. Lebas.

En 1789, los viajeros franceses siguen empleando la palabra *Alemania* para hablar de Alsacia. Una Alsacia de la cual los habitantes aceptan ser llamados *alemanes*, sin que el término tenga una connotación negativa. Es a partir de la Revolución Francesa, 1793-1794, cuando la legitimidad de la lengua alemana es cuestionada en Alsacia. Los alsacianos germanófonos son considerados por ciertos revolucionarios como aliados de los enemigos de la República. El representante de la Convención Lacoste había hasta propuesto guillotinar a una cuarta parte de los alsacianos y de dejar en Alsacia sólo los que habían participado en la Revolución, el resto debería ser expropiado y deportado.

Desde 1800 hasta 1870, asistimos a una difusión creciente del francés, sobre todo después de 1850. En 1870, el francés tiende a llegar a ser la lengua dominante en la alta burguesía. En los ambientes populares el empleo del francés se extiende en los jóvenes gracias a la escuela y al servicio militar. No obstante, el alemán se mantiene como lengua de las Iglesias, de la literatura popular, de la prensa, del pueblo, del hogar y de los sentimientos ■

Proclamación de los  
revolucionarios en  
misión en Alsacia





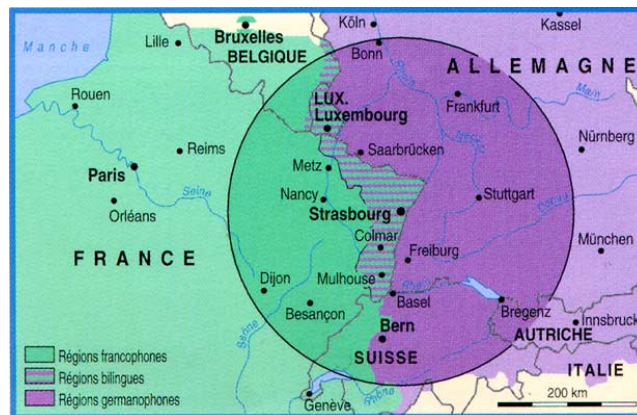
Durante la anexión a Alemania (1871-1918) después de la guerra franco- alemana de 1870 perdida por Francia, la elección lingüística llegó a ser una elección política. El Hochdeutsch, es decir el alemán estándar sustituye al francés en la vida pública. Algunas familias, pertenecientes en su mayoría a las capas dirigentes, utilizan por espíritu de contradicción el francés como lengua de la vida corriente, confundiendo así el uso de una lengua y la pertenencia a una nación. En las capas populares dialectófonas, es decir que hablan el *Elsässisch*, el conocimiento del alemán estándar progresa sensiblemente. Asistimos a un renacimiento de la literatura en lengua alemana (Friedrich Lienhard, Rene Schickele, Ernst Stadler, etc.). En 1914, estas clases utilizan casi exclusivamente el *Elsässisch* como lengua oral y el alemán estándar como lengua escrita. En los ambientes francófilos se extiende la idea, falsa, que el Elsässisch es diferente del alemán y sin vínculo con el "alemánico" hablado en la ribera derecha del Rin y en Suiza, y el "fráncico" hablado más allá de Weissenburgo/Wissembourg, en el Palatinat. Un prejuicio que persiste hasta nuestros días.

Las señales bilingües  
refuerzan la imagen  
bicultural de Alsacia





En un radio de 250 Km alrededor de Estrasburgo, viven 6 millones de francófonos y 25 millones de germanófonos



Después de la primera guerra mundial, Francia vuelve a tomar posesión de Alsacia. Procede al afrancesamiento de la vida pública. Una asimilación lingüística practicada en particular por la escuela tiende a reducir el conocimiento del alemán estándar y amenaza la existencia del *Elsässisch*.

Durante la segunda guerra mundial, Alsacia es incorporada desde 1940 hasta 1944 a la Alemania nazi. Este periodo es vivido por la población como una verdadera tragedia (incorporación forzosa en la Wehrmacht, campos de concentración, etc.) ■





En 1945, la especificidad lingüística de Alsacia está puesta en tela de juicio. Asistimos al nacimiento de un complejo alsaciano de inferioridad. El *Elsässisch* llega a ser objeto de una connotación negativa. La lealtad hacia Francia se acompaña de una renuncia a la lengua materna. Por primera vez en la historia de Alsacia, el alemán estándar es eliminado de la escuela primaria y su sitio muy limitado en la prensa. Es enseñado como lengua extranjera en los institutos. El *Elsässisch* es proscrito en la escuela, los niños son castigados cuando lo hablan en el recinto de la escuela. El *Elsässisch* es entonces considerado como un hándicap escolar y presentado como una señal de atraso y de incultura. Pero sobre todo es considerado como una vergüenza nacional por su vínculo con la lengua alemana. Estas tensiones negativas, a las cuales se añaden los efectos de los cambios de vida (urbanización, desarrollo del sector terciario, hábitos culturales etc.) provocan un fenómeno de autocensura en el seno de las familias que tienden a no transmitir el *Elsässisch* a sus hijos.

Tintin se lee también en  
alsaciano y en alemán

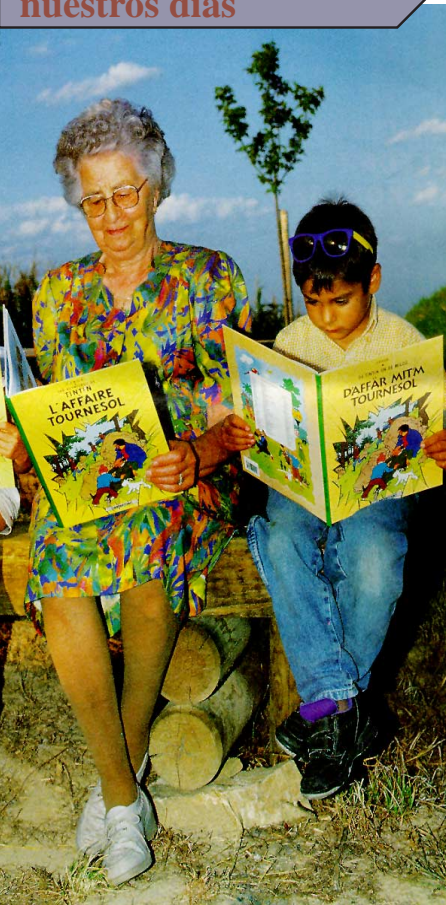




Manifestación en favor de la enseñanza bilingüe

De esta manera, la nueva generación se expresará con mucha más dificultad en *Elsässisch* y no sabrá, mayoritariamente, escribir correctamente en alemán estándar, y no obstante su conocimiento del francés no será por eso mejor. Se ha hablado de ella, de una manera exagerada, como de una generación alingüe. Pero es también esta generación quien, en el final de los años 60, empieza a cuestionar la situación lingüística. El *Circulo René Schickel* por ejemplo, quien reivindicó una enseñanza bilingüe, se crea en 1968. Poco a poco, esta contestación aumenta, nuevas organizaciones y periódicos se crean, y se declaran a favor de la lengua regional. Asistimos de esta manera a una lenta toma de conciencia: la idea de que el *Elsässisch* representa un elemento del patrimonio y una ventaja se propaga, y la utilidad de dominar el alemán estándar llega a ser una evidencia.

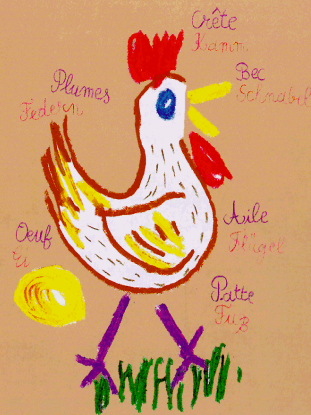




En los años 70 las *Diputaciones provinciales* del Alto Rin y Bajo Rin intervienen dirigiéndose a la educación nacional, en favor de la enseñanza del alemán en la escuela primaria. Más tarde, después de la creación de las Regiones, el Consejo Regional de Alsacia se compromete junto con las dos Diputaciones Provinciales. En 1991, las tres colectividades alsacianas, apoyando así iniciativas privadas, se pronuncian a favor de una enseñanza bilingüe precoz paritaria francés-alemán, que es progresivamente puesta en funcionamiento por la Educación nacional en 1992. El Consejero regional crea una *Oficina Regional del Bilingüismo*, que tiene como meta el desarrollar la transmisión, aprendizaje, uso y difusión de la lengua regional.

A pesar de estos cambios, los comportamientos lingüísticos de la mayoría de los alsacianos han variado poco. No se prevé una revitalización del *Elsässisch* ■

Apprendre l'allemand pour un enfant de 3 ans, c'est plutôt amusant.



Avec les classes bilingues dès la maternelle, vous prenez son avenir au sérieux.

Promoción del aprendizaje precoz

